



# IMPALA

Bonner Collection B24

Gamedze / Shongwe / Maziya History

Interviewer: Blamini

Informant(s): (a group)

Naam  
Name

Vak  
Subject

Klas  
Class

Skool  
School

Place: KaMadlenya, KaMaphilingo, KaMaziya

Date : n/d

BOOK II

PAGES

72

BLADSYE

Feint with Margin Dof met Kantlyn

## SKRYFBOEK EXERCISE BOOK

(See Book 1 for Notes)

222

what did the inkosi say he would do with them?  
"akhe" (white) - inkosi

He said they became his people  
"inkosi" (white) - inkosi  
"abantu" (people) - inkosi  
"abanye" (others) - inkosi

at the time of European discovery  
the time when they were there  
"inkosi" (white) - inkosi  
"abantu" (people) - inkosi

Kukhona iinkosi. Inkosi kaBabili. Inkosi kaBabili. Inkosi kaBabili.

121 Belumbi - inkosi; white people  
121 Belumbi - inkosi; white people

122 Belumbi - inkosi; white people (Book 1)  
inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

inkosi; white people  
inkosi; white people  
inkosi; white people

151 fuya'd — from "fuya" (tame; keep <sup>as domestic</sup> animals; rear)

152 velalad' — from "vela" (appear; come into view; originate; etc.) the word in this context could mean when he assumed his rule; <sup>he lived in the time of colonialism</sup> when he was born, or that

153 ebelumbini — at the time of Europeans; during the time when Europeans were in control, among the Europeans or "belumbi" (see note 154)

154 belumbi — the word refers to all people who are white and who have hair like that of Europeans. It was used in the early days as a cover term to refer to a European; an American or Asian; etc (as opposed to an African). The word itself has got its own history among the Nguni people. (from Kulumba - umbumbi)

155 bukhasini — see note 76 (Book I)

222

What did the inkhosi say he would do with them?

2 Wabafuya, baba bantfu bakhe. He fuya'd<sup>151</sup> them, they became his people.

1 Mnhi, uMnumzane, Mgwagwa, kwase mnhi, the uMnumzane, Mgwagwa, who Kuba ngubani - keep sikhulu lesilandzela was the chief who came after

(yena? him?)

2 Kwase Kuba nguBabili. It was Babili.

1 Sekuba nguBabili. Mnhi. Lo Babili Kukhona. It was Babili. Mnhi. Thus Babili, is there?

yini yena leningamati ngako, anything you know him for, langakhumbulekeni ngako buchawe bakhe that which he could be remembered for, his nay' esikhatsini sakhe?

buchawe into his life time?

2 Awu, ubete buchawe low', uvelele. Ow, he had no buchawe that one, he velelad' ebelumbini live selilebelumbi ebelumbini<sup>153</sup> when the live had been of belumbi<sup>154</sup>.

1 --- Kungubani inkhosi le bukhasini --- who was the inkhosi there at the bukhasini ngaleso sikhatsi e --- uMnumzane at that time e --- when the uMnumzane Babil' a --- asikhul' yena la, kwakungubani Babili was a chief here, who was --- the bukhasi ngale? bukhasi there?

2 Ubekwe kuMahloko hla la (lalabanye batsi:

156 nine bekunene — "You of the right hand side"  
 This is a title which is used to address Swazi people. It is used to address either a group; a gathering or an assembly of these.

157 tibongo — plural of "sibongo" (see note to Book I)

158 hlangahlangana — mix somehow; combine a bit; join a bit; be the same somehow; be one somehow; etc.

159 hambisana — be related to each other; go along with some-one; accompany some-one; understand each other; etc.

160 tsatsana — take each other; marry each other; wed; marry

161 tsatsa — take; marry; wed

He was installed during the time of Mahlokohla here (some "ubekwe ku Sobhuza") — say "He was installed during Sobhuza's reign")

1 Konje lababa baka Gamedze — ke nine  
 By the way, these baka Gamedze, nine bekunene njongoba tibongo tihambe bekunene<sup>156</sup> as tibongo<sup>157</sup> sometimes

tihlanguhlangana; tihambe tehlukana, hlangahlangana<sup>158</sup> and sometimes differ, Sikhona yini abalesinye sibongo labahambisana is there any other sibongo with which they

2 naso noma labangatsatsani naso? Seba labahambisana<sup>159</sup> or that which they don't tsatsana<sup>160</sup> with?

2 Awu, cishe sesititsatsa tenkhe, betikhona Ow, we now almost tsatsa<sup>161</sup> all the tibongo. There betiti --- besibane.

were some. They were --- there were four.

1 Bekungu tiphi? — bakusphi Sikhulu? which were these? are they

2 Beba baka Shongwe; basesikhulwini noma It was the baka Shongwe;

1 baka Shongwe. the baka Shongwe themselves?

2 nebaka Kunene; olwana, Madlenga-nye and the baka Kunene (Even Madlenga

1 nebaka Kunene, ningatsatsani. (Kukhona and the baka Kunene, you did not tsatsana.)

2 nebaka Madvonsela; Kanye-nye and the baka Madvonsela; saying

1 nebaka Madvonsela (Bulinga taph ---); ek --- and the baka Madvonsela (unga ther ---);

2 nebaka Sikhondze;

162 indzawana - a diminutive form of the noun "indzawo" (see note 32 (Book I))

163 sicinganyanya - very small indzawo; small piece of land

164 tidlokolwana - dispersed; scattered; found in small pockets; found here and there; etc.

165 tsatana - take

166 tsata - take

167 tsata - take

168 tsata - take

169 tsata - take

and the bakaSikhondze;  
1 nebakaSikhondze;

and the bakaSikhondze;  
2 sekungitsi-ke tsine baka Gamedze. yabo and then it was us, we baka Gamedze.

1 Kungini inine baka Gamedze. Kuphi? it was you baka Gamedze. --- where are lababaka bakaSikhondze Konje namuhla-nje? these bakaSikhondze by the way today?

Indzawana yabo lababaningi Khona? An indzawana<sup>162</sup> of theirs in which they are many?

2 A--wu, sebat' indzawana yabo, seba lapha Ow, they no longer have an indzawana of theirs. They -nje sicinganyanya, bate-nje bukhosi are now found here on a sicinganyanya<sup>163</sup>. They

babobu don't have a bukhosi of theirs.  
1 Ba--ba--ba--bakusphi sikhulu?

Under which chief are they,  
2 Namuhla noma basesikhulwini noma today whether they are under a chief or

basikhulu kwabona? they are a chieftancy themselves?  
2 Awu, setati dlokolwana, Madlenya-nje

Ow, they are now tidlokolwana<sup>164</sup>. Even Madlenya labenabo nabo phas' a Bulunga (Kukhona who was with them below Bulunga (some-one

lomunge lokhuluma Kanye naye utsi: else speaks as he speaks saying: "balapha phas' aBulunga taph ---") ; ek---

they are there below Bulunga ther---);  
2 Sikhandzabantfu!

165 Kuvela — the practice of coming into view; the practice of being seen; appearing; emerging; etc

166 indzabuko — origin; place of origin

167 vela'd — see note 9 (Book I)

168 dzabuka — see note 6 (Book I)

169 liphatu — a branch such as that of a tree; something that makes one thing differ from another

170 phatuka — to branch; to differ from; etc

171 hlanguana — meet each other; become one with each other; relate with each other; etc

e:-- in Sikhondzabantfu! wena wekunene, nhi! laba baka Sikhondze Kanje bona ngeKuvela Kwaba njv indzabuko yaba in their Kuvela<sup>165</sup>, their indzabuko<sup>166</sup>

babe--ba--ba ule Kanjani, bachamukaphi? how--how had they vela'd<sup>167</sup>, where were they coming from?

2 Ungatsi-ke bona sasidzabuke Kanye mane-ke It seems we had dzabuka<sup>168</sup> with them but angati liphatu—Kutsi Saphatuka njani, I don't know the liphatu<sup>169</sup>, how we phatuka<sup>170</sup>

1 nhi! lapha ku Gamedze; na Sikhondze; na Shongwe; here to become Gamedze; Sikhondze; Shongwe

2 lapha ku Gamedze; na Sikhondze; na Shongwe; here to become Gamedze; Sikhondze; Shongwe na Madvonselali, weta nat ekhabonyoko and Madvonselali, weta nato ekhabonyoko

1 nhi! baka Shongwe; Shongwe; Kunene; nhi! baka Shongwe; Shongwe; Kunene

2 Sasibaka Kunene ha sonkhe tingaba We were of baka Kunene, all of tusaba

1 nhi! (uyahumusha: "he does not ---") ---aba nhi! (he interprets: "AKA ---") --- these baka Gamedze; nala baka Shongwe; nonalaba-baka Gamedze; and the baka Shongwe, and the -ka Sikhondze in ku--; cishean kungaba khona-nje baka Sikhondze is there anything which may lokwate kako kutsi we ba--ba hlanguana njani be known that we how do they really Mbamba? Kunene hlanguana<sup>171</sup>?

2 Ng'kona ngingete ngakwati, wena wekunene,

172 Wena wekunene → see note 1 (Book I)

173 tinana telo → extended form of ...  
victan names which sometimes depict heroic deeds of the fore-fathers of that particular lineage

174 Lobhambolunye, tingaba timbili weta ekhabonyoko → literally, it means "the one who has one rib, once they are two, he/she came with them from his/her mother's home."

phatuka → to ...

blanga → ...

... (the ...)

... and the ...

... really

Wena wekunene

That is what I may not know, wena wekunene, Kutsi e--... sehl --... sehlukana njani, efi that how did we come to differ

- 1 Mnhi: Maduvola; Kunene; Mtimandze; mnhi: Maduvola; Kunene; Mtimandze
- 2 ekwathaneni: ... from each other.

1 (ugahumusha: "he does not know...") e-- (he interprets): "Akati" -- "bakwile" e-- konje tinana telo takhona tisini?

by the way how do they say their tinanatelo 173

2 Kutsiwa Kubaka Gamedze: Gamedze; Among the bakagamedze, it is said: Gamedze; Kunene; Mtimandze; Lobhambolunye

Kunene; Mtimandze; Lobhambolunye tingaba timbili weta nat' ekhabonyoko. tingaba timbili weta nato ekhabonyoko. 174

Kutsiwe bakashongwe: Shongwe; Kunene; Among the bakashongwe: Shongwe; Kunene; Mtimandze; Lobhambolunye tingaba

Mtimandze; Lobhambolunye, tingaba timbili weta nat' ekhabonyoko. bakablonini timbili weta nato ekhabonyoko.

Kubaka Sikhondze Kutsiwe: Sikhondze; Among the bakasikhondze, it's said: Sikhondze; Kunene; Mtimandze; Lobhambolunye

Kunene; Mtimandze; Lobhambolunye, tingaba timbili weta nat' ekhabonyoko. tingaba timbili weta nato ekhabonyoko. 1 Wena wekunene. Wena wekunene 2 Manje-ke labehlukahluke mbijana

175 Khweshád — from "khwesha" (to move away from; differ; etc)

176 vela — see note 9 (Book I)

177 hluKád — from "hluKa" (differ; come from; branch from; take a different direction; deviate; etc)

No way, where they differ a bit, these baka Maduonsela, Koduwa nabo - Kuyashiwo, baka Maduonsela, but still even with them it lokuti: Maduonsela; Kunene; Mtimandze, is said: Maduonsela; Kunene; Mtimandze, bese Kutsiwa - ke Vusamuti, then it is said Vusamuti.

1 nhe-mandze  
2 ngulapha-ke babase bayehuka bona, that is where they then differed, them, 1 m--m

2 sheshe baya khwesha. (where) they Khweshád<sup>175</sup> 1 (uvakala ahumusha: "e-- this tinanatelo...") (is heard interpreting: "e-- letinanatelo...") e-- laba baka Ndzimandze bona utsi benteka these baka Ndzimandze them you say what njani ba-- bavela njani na bona? loku happened to them, how did they vela<sup>176</sup> them?

2 Baka Ndzimandz' yinasikho kubo, baka Blamini ine baka Ndzimandze we are not related with them, labo Ngulabehluka Kubaka NKhosi, those are baka Blamini. They are those who ran away baka Ndzimandze (kukhona lokhwehlelako) from the baka NKhosi. (some-one caught)

1 Labaka Ndzimandze behluka Kubaka NKhosi? These baka Ndzimandze, they hluKád<sup>177</sup> from the baka NKhosi? (kukhona loti: "uva kuti 'Mtimandze'.") (some-one saying: "he hears the mentioning of 'Mtimandze'") Mtimandze



178 Kitsi — in us ; with us (the baka Gamedze) ; among us (baka-Gamedze)

179 ebukhosini — see note 76 (Book I)

180 intfombi — a mature girl ; a young fully grown unmarried woman.

181 yendza — marry into

182 Ka Gamedze — (at) the Gamedze homestead ; (to) the people of the Gamedze clan name ; among the people of the Gamedze clan name ; etc.

183 bantwana — children. Sometimes the word can be used loosely by members of the older generation to refer to the younger generation.

184 labadzala — see note 89 (Book I)

1 2 wo, uva kitsi 'Ntimandze'? (Bayavuma, oh, he hears the mentioning of Ntimandze? (they all batsi: "nhenhe." "bonkhe") wo, kutsiwana bani agree saying: "nhenhe" (yes) Oh, it is said ho Ntimandze lapha kitsi, akushiwo kitsi

(I) Ntimandze here Kitsi<sup>178</sup>, it is not said Ndzimandze. (a Mkhungu (Kukhona) Ndzimandze. (a Mkhungu (Kukhona) Ndzimandze. (a Mkhungu (Kukhona) Ndzimandze.

1 wo, Ntimandze? oh, Ntimandze? 2 Ntimandze Ntimandze.

1 nho! (uvakala ahumusha) --- Ntimandze or nho! (I see!) (is heard interpreting: --- Ntimandze noma Ndzimandze (is differing." Uyavuma lomushelwako) e -- Ndzimandze kuyehluka. "the one he interprets for agrees) e -- njoba ga laba baka Gamedze bavele batiwa as these baka Gamedze were known

nasebukhosini, bayatiwa (nalamuhla loku, at the ebukhosini<sup>179</sup>, they are still known even today, ngabe ukhona yini lo -- lowa -- intfombi is there any one who --- "an intfombi<sup>180</sup> yekuvela le bukhosini yatakwendza lapha who came from the bukhosini to yendza<sup>181</sup> here Ka Gamedze?

Ka Gamedze<sup>182</sup>? 2 e -- ikhona kulaba -- ntfwana lesebakhona e -- there is one among the present bantwana<sup>183</sup> kulaba labadzala kute. (Kukhona loti: There is none among the labadzala<sup>184</sup> (Some-one 'ikhona kuBabili") e -- ibe khona

There is none among the labadzala<sup>184</sup> (Some-one 'ikhona kuBabili") e -- ibe khona

185 m. KuBabili — literally, this means "in Babili".  
 during the reign of Babili;  
 in the time of Babili; when  
 Babili was ruling; etc

186 umntfwanenkhozi — see note 38 (Book I).

187 Sihlutse — an area found in the  
 southern part of Swaziland

188 umntfwanabo — literally, "a child of theirs."  
 a child born by them (the  
 baka Gamedze)

saying: "there was one KuBabili"<sup>185</sup>) e--? there  
 2 KuBabili, yekutalwa eNkingizini  
 was one KuBabili. She was of Nkingizini area by birth.  
 1 Kwa -- kwa -- kungu -- ntfo -- ngumntfwana bani  
 (It -- it was --) the child of who  
 2 leyo ntfombatana?  
 that girl?

2 Ngumntfwan' a Mkhungu (Kukhona  
 It was the child of Mkhungu (some-one else  
 lokhuluma Kanye naye uti: "Mkhungu"),  
 speaks as the speaker speaks saying: "Mkhungu"),  
 ngumntfwanenkhozi weNkingizini  
 it was the umntfwanenkhozi<sup>186</sup> of Nkingizini area.

1 ngumntfwanenkhozi weNkingizini. (uvakala  
 She was the umntfwanenkhozi of Nkingizini. (is heard  
 2 ahumusha: " --- was just for a prince ---")

interpreting: " --- kwemntfwanenkhozi kuphela --- )  
 1 --- ngabe konje indzawo yabo iphi laba  
 --- the indzawo of theirs of the  
 yaseNkingizini losila? (Kukhona lotsi:  
 Nkingizini area, where is it as we are here?  
 "KuseSihlutse") fika eSineeni bangabe

(some-one says: It is Sihlutse<sup>187</sup>)  
 2 KuseSihlutse  
 It is at Sihlutse. when they went to build

1 mnh, e -- laba-ke baka Gamedze bona  
 mnh (I see), e -- these baka Gamedze then  
 ku -- kukhona yini lokutsi nabo phela-ke  
 is -- is it there that may be  
 1 mhlawumbe kukhon' umntfwanabo  
 there is an umntfwanabo<sup>188</sup> who  
 2 lowendza lebukhosini? (Kukhona lotsi: "Kute")

189 yendzad' (see note 181)

190 bukhozi (see note 39 (Book I))

191 umuti - homestead; village

192 kaNdlou - at a place of the people of Ndlou clan name; from a community of the Ndlou people; from a homestead whose head is of a Ndlou surname; etc

282 yendzad' <sup>189</sup> there at the bukhozi? (someone

2 Kute wakaGamedze says: "there is none") There is none of kaGamedze

1 mnh. ... la Sinceni (Kukhosi mnh. ... here at Sinceni)

2 losebukhozi who is at the bukhozi

1 (uyahumusha: "nothing") e--- lapha (heard interpreting: "Kute") e--- here

kaGamedze njoba phela yindzawo levele at kaGamedze as it is an indzawo (which

bukhozi babuyati, ukhona yin' umuti the bukhozi <sup>190</sup> knows, is there an umuti <sup>191</sup>

webukhozi loKhona khona? of bukhozi which is here?

2 Kute There is none?

1 Kute e--- njengoba siva kutsi laba there is none e--- as we hear that these

bakaGamedze babese Sinceni, ngaphamb' bakaGamedze were at Sinceni, before

kwabo kokufika eSinceni bangabe their arrival at Sinceni, where did

babevela ngakuphi? Mabayokwakh' they vela from? when they went to build

eSinceni? at Sinceni? 2 Sasisuka laph' eLubuye kaNdlou. We were coming there from Lubuye (at kaNdlou <sup>192</sup>

1 eLubuye kaNdlou? (Bayavumelana from Lubuye (at) kaNdlou?)

2 mnh. ...

289 mnhi (yes). "it was Mlotjwa... Mlotjwa."

1 | phl leyondzawo konje namuhla njel? qabani  
 where is that place by the way today? hadi

2 | ti--i--isema--e--wenge la Sinceni (Kukhona  
 it--it--it is at--e--you pass here at Sinceni  
 lotsi: "Kubheka le" Komunye utsi: Khona  
 some-one says: "going this direction." Another one  
 la eShiselweni" lomunye futsi utsi: "eShiselweni."  
 says: "just here in Shiselweni." Another one again says:  
 lomunye futsi uyavuma utsi: "iya"  
 "in Shiselweni" Another one agrees saying: "iya (yes)"

1 | Kepha baka Gamedze basuke kani khona  
 But why did the baka Gamedze leave  
 le kuleyandzawo base beta nalapho  
 that indzawo and when come here  
 eSinceni?  
 at Sinceni? there, he had built

2 | Sasenaba ngoba sasisathamanda liseletfu  
 We were spreading because we were still free  
 live. Kodwa akusho lokati kwakho  
 the live was still ours. mean that it was--

1 | Kwa--kwa--kwakungubani sikhulumedkuleso  
 who--who--who was the chief during  
 sikhatsi mabasuka le Lubulini beta ka  
 that time when they were leaving there at  
 ngakhona ngala?  
 Lubulini coming this direction?

2 | Kwesuka Mlotjwa njani?  
 Mlotjwa left lukanisa how?

1 | Kwakungu Mlotjwa? (Bayavumelana  
 It was Mlotjwa? (They agree in low  
 ngemavi laphasi batsi: "ngu Mlotjwa, --Mlotjwa")

288

1 | Kwa--kwa--kwakungubani sikhulumedkuleso  
 who--who--who was the chief during  
 sikhatsi mabasuka le Lubulini beta ka  
 that time when they were leaving there at  
 ngakhona ngala?  
 Lubulini coming this direction?

2 | Kwesuka Mlotjwa njani?  
 Mlotjwa left lukanisa how?

1 | Kwakungu Mlotjwa? (Bayavumelana  
 It was Mlotjwa? (They agree in low  
 ngemavi laphasi batsi: "ngu Mlotjwa, --Mlotjwa")

193 Makhosini - a place found in the southern part of Mhlangano town in the Shiselweni district.

194 Mbilaneni - also found south of Mhlangano

195 Kwehlukani - differentiating between things making a difference; pointing out differences etc.

196 baka - an unfinished word which indicate that the speaker was thinking of the word he wanted to mention.

tones saying: "it was Mlotjwa, --- Mlotjwa." (e--- Konje) (lemkhosi), bukhosi Kwakungubani e--- by the way, the inkhosi, the bukhosi, Kuleso Sikhati?

1 who was it during that time? 2 Kulaba baka Ngwane? among these baka Ngwane?

1 nhenhe (Yes) 2 Kwakungu Somhlolo

It was Somhlolo. Kwakungu Somhlolo, abakhe Kuphi? It was Somhlolo. Where had he built?

2 Awu, ang' mati (nje) Abephuma e--- Ow, I don't know. He was from e--- e--- eMakhosini le, abakh' e--- e--- from Makhosini<sup>193</sup>, there, he had built eMakhosini eMbilaneni (bahle bamkhumbuta) in Makhosini at Mbilaneni<sup>194</sup> (they sometimes remind him)

1 e--- Kodwa akusho lokuti Kwaku... e--- But does it not mean that it was... Kwehlukani - nje kwabo emamedze just the Kwehlukani<sup>195</sup> of them, the emamedze nebakas --- nema -- nemaSwati' Kusuka and the baka<sup>196</sup> and the emaswati, beginning ngale Kuta ngala?

from there coming this direction? 2 Kw... Kwehlukani njani? Kw... Kwehlukani how?

1 Sengiso Kutsi Kusuka-nje kwalaba I mean the leaving of them, the bakaGamedze mabesuka beta ngala Kutsi

1 Kw... Kwehlukani njani? Kw... Kwehlukani how?

1 Sengiso Kutsi Kusuka-nje kwalaba I mean the leaving of them, the bakaGamedze mabesuka beta ngala Kutsi

1 Kw... Kwehlukani njani? Kw... Kwehlukani how?

197 beSutfu — (see note 17) (Book I)

198 mnhi! — the word can be used in various senses. As it is used here, it expresses an idea that these (the interviewees) were facing difficulty: that of trying very hard to recall the Sibongo of the people who lived there before them; an expression of difficulty; an expression of a hard time; etc.

305 bakaGamedze, when they left coming this direction  
 2 mhlawumbe akusho kutsi kwaku-- ku--  
 does it not mean that it was -- was --  
 1 kuku-- ba-- bahlupha, kuhluphana basekubuya  
 was -- troubling them, the troubling of each other?  
 2 Cha, kwakungekho kuhluphana.  
 No, there was no troubling of each other?  
 1 Kwakungekho kuhluphana?  
 There no troubling of each other? governed?  
 2 a--kute.  
 there was none.  
 1 La-phake masebafika baka Gamedze  
 when they arrived, these baka Gamedze,  
 laph' eSinceni kusho kutsi laph' la  
 here at Sinceni, it means that here  
 eSinceni kwakuhlala baka bani kucala?  
 at Sinceni who were staying here before them?  
 2 Kwakubesutfu labebalapha kutsi nankh'  
 It was the besutfu<sup>197</sup> who were here.  
 1 Kwakubesutfu, sibongo sabo sika bani?  
 It was the besutfu. Their sibongo, what was it?  
 (bayathulathala, sekukhona lotsi. "mnhi!" /  
 (they remain silent for a while, then some-one says:  
 Asisakhumbuleki.  
 says: "mnhi!" We can't remember it.  
 2 bakaManana unsebenti wesiwati  
 they are of Manana sibongo of siwati  
 1 bakaManana? ngulaba baka Gamedze.  
 Are they of Manana? there baka Gamedze  
 2 bakaManana ngoba sis---k' emaGamedze  
 they are of Manana because we---had  
 1 wo!

1994 - beka — place; appoint, install;  
place in charge of; put down;  
etc.

200 umsebenti — work, job; task; duty;  
responsibility; function;  
etc.

201 Sebenta — (to) work; do; carry out;  
perform; etc.

202 setjentwa'd — from "setjentwa" (to be worked;  
be done; be carried out;  
be performed; etc.)

oh!  
2 siba'itse base bay' eMkhondvo  
we moved them and they went to Mkhondvo area.

1 Hha! Ngesi Khatsi baka Gamedze base Kubuya  
Hha! When the baka Gamedze were in Kubuya  
lena babe --- babephatseke kanyani,  
there how were they --- how were they administered?  
babetiphetse noma babephetfwe yini?  
Did they govern themselves or they were governed?

2 Bebatiphetse.  
They governed themselves.

1 Bebatiphetse. e --- ngesi Khatsi - ke bukhasi  
They governed themselves. e --- when the bukhasi  
baka Ngwane sebubeke baka Gamedze la  
of Ka Ngwane had beka<sup>199</sup> the baka Gamedze here  
kulenzawo, ukhona yin' umsebenti  
in this indzawo, is there any umsebenti<sup>200</sup>

lowawunikw' ema Gamedze kuti nankh'  
which was given to the ema Gamedze that here  
umsebenti lenifanele niwusebente nine  
is an umsebenti which you should sebenta<sup>201</sup>, you  
baka Gamedze? (Kukhona lokwehlelako,  
the baka Gamedze? (Some-one coughs.  
lomunye uti: "kute" ngelivi leliphasi)  
Another one says; "There is nothing" in a low tone)

2 Aw', ang'wat' umsebenti wesiwati  
Ow, I don't know an umsebenti of siSwati  
lowasetjentwa ngulaba baka Gamedze.  
which was setjentwa'd<sup>202</sup> by these baka Gamedze.

1 e --- kusho kuti kepha-k' ema Gamedze  
e --- when the ema Gamedze had  
makhile wona la, Kwakewenta yini

203 limad from "lima" (cultivate; plough; carry out farming; etc.)

204 imigodla woven or leather bag

... (some-one ...)

... (some-one ...)

... (some-one ...)

... (some-one ...)

... (some-one ...)

... (some-one ...)

built here, did it happen in that way here

Kutsi mhlambe kube Khona b'sipho ...  
be there would be a gift which we would

lesi -- t'fwalwako sisiw' eb' Khosini noma ...  
be carried to the bukhosini or ...

2 Kangak' ngemnyaka noma Kanjani?  
how many times a year or how?

A.2 A--be bati nakulingiwe-nje bese batwal'  
when they had limad<sup>203</sup> they would then carry

imigodla Kunga -- ngato letituba beset --  
imogodla<sup>204</sup> when --- during these times and --

Kumikiswa --- (Kukhona lomkhumbutako  
they would take --- (some-one reminds him

utsi: "enkhosini" ngelivi leliphasi) enkhosin'  
saying: "to the inkhosi" in a low tone) to the

imigodla. baka isabedze  
inkhosi the imigodla

1 i --- yayiphets' lemigodla?  
wh --- what was carried in these imigodla?

2 Iphets' emabele (nalaba labanye basho  
it carried sorghum (the others also say

Kanye naye) ---  
the same) ---

1 emabele labovu?  
red sorghum?

2 Kwakusalingw' emabele labovu.  
it was still being grown red sorghum

1 mhi (uyahumusha: "they used to ---")  
mhi (heard interpreting: "Babe ---")

e -- ngesikhatsi-k' emaGamedz' asabekiwe  
e -- when the emaGamedze had been  
la, asahleti lapha vele, ngabe



205 bekwad' — see "beka" (note 199)

206 Khontad' — from "Khonta" (see 75 (Book I))

207 inhlonhla — this according to Marwick B.A. is a cattle post. (Marwick B.A., The Swazi, (Frank Cass & Company, London, 1966 p. 23.)

208 Siganga — singular form of "tiganga" (see note 45 (Book I))

209 lusela — look after; take care of; tend; etc.

210 lusa — (see note 209)

bekwad' <sup>205</sup> here, when they were indeed staying here, bakhona yini labanye noma leba- letfwa are (there) other people or people who were phansabo noma lebakhonta baka Gamedze? brought under them or who Khontad' <sup>206</sup> among baka Gamedze

2 Awu, ngikhumbula inhlonhla yenkhosi Ow, I remember the inhlonhla <sup>207</sup> of the inkhosi teyayiletfwe --- (uyacabanga) kikhona siganga which had been brought --- (he thinks) there is lekutsiwa kuse --- kuse Nkanini ngalapha, a siganga <sup>208</sup> which is called --- called Nkanini, this kwaletfwa Lunga kwatiwa akateyelusela side. It was brought Lunga to lusela <sup>209</sup> it lapha kaMadlenya esi --- esigangeni here at kaMadlenya at --- at a siganga lesasisalaba baka isabedze bantfwa which was for these baka isabedze

1 e---onwa -- waletfwa a--a-- atakwelusa e-- he --- he was brought to-- to-- to lusa <sup>210</sup> tinkhomo noma nje kwale-- kwaletfwa cattle or it it was brought bantfu? people?

2 ale--- kwaletfwa netinkhomo, eta --- it was also brought cattle, he was netinkhomo tenkhosi coming with the cattle of the inkhosi.

1 w--- wafik' waba ngaphansi kwalaba When he had come, was he placed under baka Gamedze? the baka Gamedze?

2 wafik' waba ngaphansi kwalaba ---

libandla — singular form of 'emabandla' (see note 65 (Book I))

... when they were indeed staying here ... libandla ... singular form of 'emabandla' ... (see note 65 (Book I)) ...

He came and was placed under these --- kwak -- Madlenya under --- Madlenya.

1 (uvakala acedza kuhumusha ati? except (heard just about to finish interpreting: '--- ngaphandle that-) e -- njoba - k' emamedz' abesanikiwe kwetsi-) e -- as the emamedz had been bukhosi lendzawo, ngabe kukhona yini offered this indzawo by the bukhosi, is there lesinye sicephuni salenzawo lesatsattwa any piece of this indzawo which was taken bukhosi sanikwa lesinye -- lesinye by the bukhosi and offered to another -- another libandla noma lesinye sikhulu? libandla<sup>211</sup> or another chief?

2 A -- kute ngaphandle kwala bantwana A --- there is none except the bantwana of bakhona e --- njengoba nibona - nje there e --- as all of you see that there kukhona khamisa laph' etulu is Khamisa there in which belonged KuBulunga. Bulunga?

1 mnhi iyaka Madlenya - nje Benabele mnhi which belonged to KaMadlenya? 2 wa -- wekusuka -- wekuta lwa laKaMadlenya? He --- He was coming from --- was he born here in KaMadlenya?

1 mnhi -- abe kwenka kanjani kuthi mnhi -- how did it happen that? 2 Na -- na Mavubulane lapha KaKuNcobobo And --- and Mavubulane here at KuNcobobo njoba seni bona sekungu Ncobobo, laka?

212 emachakela - literally, branches; people  
(who are there by arrangement)

213 chakela'd - from "chakela" (shoot or  
grow like branches; stay by  
arrangement; live or be  
on the fringes of; etc.)

214 SiGamedze - (See note 3 (Book I))

215 mfana - boy; man who looks small (by  
body size); etc.

216 yakubo - of theirs; one which belonged  
to them; etc.

as you all see it is now Ncobobo,

1 nhe!  
nhe!  
2 wekutatwa la kaMadlenya. Ngemachakela.  
he was born here in kaMadlenya. They are just  
-nje labahleti endzaweni leya kaMadlenya  
emachakela<sup>212</sup> these who are staying in the indzawo of kaMadlenya

1 m--m. (ucedza kulumusha) e-- kwakusho  
m--m. (just finishing interpreting) e-- did it  
Kutsi leyandzawo leti labachakela  
mean that that indzawo, these in which they  
kuto lesiGamedze (kukhona lobita lomunye  
have chakela'd<sup>213</sup>, the siGamedze<sup>214</sup> (some-one shouting  
ekudzeni uti: Ye, wena mfana, hamb' u---),  
at somebody distantly, saying: "Yey, you mfana<sup>215</sup>, go and--")  
yayiyindzawo yaka Madlenya yini noma  
was it an indzawo of kaMadlenya or it is  
yindzawo -nje lesemane seyicelwa, icelwa  
just an indzawo which was asked for, or  
nayo noma kwakuyindzawo yonkhe  
it was an indzawo all of which belonged  
iyaka Madlenya?  
to kaMadlenya?

2 Ayiyindzaw' iyaka Madlenya - nje. Benabele  
It was an indzawo which belonged to kaMadlenya.  
Kuyona leyakubo indzawo.  
They had spread to the indzawo of yakubo<sup>216</sup>.

1 nhe... -- abe kwenteka kanjani Kutsi  
I see... -- how did it happen that  
lamaGamedz' asaz' ehluken' azaba  
the emagamedze split into three  
matatfu, kwa-kwabangwa yini loko?

217 indlunkhulu — principal hut in a homestead.

218 emabhuku — books; passers

219 yandziswa — from "yandziswa" (be spread; be multiplied; be increased; etc.)

220 hleshulwad — from "hleshulwa" (be broken into pieces; be torn; be divided; be split; be disintegrated; etc.)

what -- what caused that?

2 Kwabangwa kuti siyandza, sasesibanyenti. It was caused by the fact that we were multiplying, we were then Koduwa-ke kuze babe ngale ngesheya many. But the reason that they are across there kwenta kuti lendlunkhulu seyingala it was because the indlunkhulu is now this kwe fika belumbi kwase kwentiw' side. There came the Europeans. Then the emabhuku emabhuku were made.

1 nhe! nhe!

2 Kwase Kungulapha sekwandziswa-ke. It was then that people were yandziswa, bantfu-ke, bahleshulwa ngemabhuku, they were being hleshulwad by the emabhuku lawebalumb' eku tseta. the emabhuku of the Europeans, for taxation.

1 nhe! (uyahumusha, kuvakala kancane) e... nhe! (heard interpreting) e... as njengoba - k' emaGamedze Sol' ay... the emaGamedze still -- the indzawo lendzawo yayo yayiyinkhulu, ngabe of theirs was big, is there any other ikhona yini leny' indzawo noma indzawo or an indzawo which has been letsetfwe ngulabange noma letsetfwe taken by other people or one which has been belumbi e... ku lendzawo yayini kwe taken by Europeans e... from the indzawo which baka Gamedze kucala? (kukhona lokhwehleleko)

221 tatsad — from "tatra" (take); alter  
or change the centre of  
administration

222 nika'd — from "nika" (give; offer);  
place under another centre of  
administration

360 had been offered to the baka Gamedze before? (some-one coughs)  
2 Awu, muni unlumbi lowasitsatsa elaph  
Ow, there is only one European who tatsad<sup>221</sup> us  
asasinike baka Shongwe lapha, sownsemukile-k'  
here, he had nika'd<sup>222</sup> us to the baka Shongwe  
unlumbi  
here, the European has dispossessed us.

1 ukwa--k -- kutsiwa ngumlumbi bani koje?  
Wh -- what was his name by the way?

2 Kwaku -- kutsiwa ngumlumbi bani? gedamu  
He? -- He was called?

2 ( ngelivi teliphansi ubuta kulanabo. lalanye  
(inquires from the others in a low tone. These  
batsi Henot . Lomunye uvakala, ati:  
say Henot. Another one is heard saying:  
"nangu lamatito")  
"here is some-one who knows him.")

1 ngubani? (Utsi: "He -- Henot ---"  
what is his name? (He says: "He --- Henot ---"  
bayachubeka bayabutana, sewutsi futigaba  
they continue inquiring from each other. Again he  
"Heno --- Londela!" Bayavumelana.) wo!  
says: "Heno --- Londela!" They agree with him) wo!

(Kuvakala lokhuluma ngesiNgisi ati: " --- that's where  
(some-one is heard speaking in English saying ---  
these Shongwes are ---") USho Kutsi  
ngulapho laba baka Shongwe bakhona ---") Do you  
lendzawo leleyakhe laba baka Shongwe  
mean that the indzawo on which these baka Shongwe  
naniginike baka Shongwe, ngiyo Salele laphama  
have built you had given it to the baka Shongwe,  
bakhona khona namuhla-nye?

223 tadliwa ngedamu → literally, it means they were eaten by the dam. It could be a siswati saying expressing the idea that it is not known how a thing happened.

224 emave — plural form of "live" (see note 47 (Book I))

225 libanga — distance between; extent to which something happens; time span; period; etc.

226 timphi — plural form of imphi (see note 93 (Book I))

227 kaZulu — land of the Zulus; country of the Zulus; territory of the Zulus; etc.

370 is it the one which is where they are today?  
2 nhenhe. (Kuvakala - livi temlumbi)  
nhenhe (a white man's voice is heard)  
1 K-- kwenteka njani mbamba, m--- unga-  
wh --- what really happened, can you  
-chaza chaza yini khona lapho u-  
explain a little there --- what  
Kwenteka kanjani?

happened?  
2 Awu, kasiyati. Kungati tadliwa ngedamu  
Ow, we don't know. It seems tadliwa ngedamu<sup>223</sup>  
3 njoba asiyati nekutsi yabattwa  
because we don't even know the one from  
Kubani njengob' emave sihlaba siva  
which it was taken because we often hear that  
batsi bawatsatsa kuMswati, asiyiva  
the emave<sup>224</sup> were taken from Mswati, we don't  
yona kutsi bayitaba njani.  
hear about it how they took it.

1 mnhi. e -- laba baka Gamedze njengoba  
mnhi. e -- these baka Gamedze as they  
nabo solo bahleti lapha libanga labo  
too have stayed here their own libanga,<sup>225</sup>  
ngabe kukhona yini kwake kubakhona  
were there some timphi<sup>226</sup> from  
timphi letichamuka ngale kaZulu  
kaZulu<sup>227</sup> which came to fight with  
tibalwiswa la?  
them here?

2 nhenhe, befika bakaZulu. Sase sacabana  
nhenhe, they came, the bakaZulu. We once  
nabo e -- kwakubangwa tinkhomo

228 bukhwishi, khwishi — a confused state of action; period of uncertainty;

229 ngayo — by; with; because of; etc.

230 ngenzaba — by a mountain; with a mountain; because of a mountain; etc.

231 incaba — a cave

232 butsisad — from "butsisa" (gather together; collect and pile to make a heap; etc)

233 Sigrino sakhona batsi nabafuna tetinkhomo.

the ultimate end, when they wanted the cattle -- there is a rock which stretches down,

sase sibutisi's ematje khona, it (the rock) is like this, we then butsisad stones there

1. nhe! nhe!

2 siba gicitela ngalamatje we rolled the stones down at them

quarrelled with them. E... the conflict was over ngiyabona cattle

1 2 K-- kwase kwenteka njani khona wapho Wh --- what then happened there in Kulobo bukhwishi, khwishi? (Kuba khona that bukhwishi, khwishi?) (they are heard

3 Kubutana ngemavi laphasi. Tomunye uvakala inquiring from each other in low tones. One of them is abisi: "sabahlula bakaZulu" heard saying: "we defeated bakaZulu"

3 BakaZulu sabehlula ngayo lentsaba. The bakaZulu, we defeated them ngayo this mountain

1 wo, nabehlula bakaZulu? Oh, you defeated the bakaZulu?

3 nhenhe, njengenkhosi sabehlula ngentsaba nhenhe, like the inkhosi we defeated them le, sahlala lencabeni

ngentsaba, this one, we stayed in the incaba

1 nhi! nhi!

3 Sigrino sakhona batsi nabafuna tetinkhomo. the ultimate end, when they wanted the cattle -- there is a rock which stretches down,

sase sibutisi's ematje khona, it (the rock) is like this, we then butsisad stones there

1. nhe! nhe!

2 siba gicitela ngalamatje we rolled the stones down at them 1. nhe!

233 ematje — stones; rocks

234 litje — singular form of "ematje" (see note 233)

235 khwelela — climbing up the mountain; ascend the mountain

236 incwayincwayi — the name is unpopular today, but it would seem that it refers to a special type of traditional guns which were used in the olden days.

237 kucala — the olden days; the first to be manufactured

238 ingcongco — the word is unfamiliar nowadays, but it could have been one of the types of guns which were made in the olden days.

239 yentayenta — do something a bit; do something from time to time; do frequently; etc.

240 hluphahlupha — trouble a bit; be trouble-some a bit; cause problems a bit; trouble from time to time; be trouble-some from time to time; etc.

nhe! kwase kuba khona munye wetfu u-  
Then one of us was up on a  
asetulu etjeni, lingala kubuk' elusutfu,  
rock, it (the rock) is this side facing the Lusutfu,  
nhe!  
nhe!

3 alaph etulu, Siwis' ematji incumbi  
he was up there, we were rolling ematje<sup>233</sup>, a heap  
yawo. Batsi nabatsi bafuna kukhwela  
of them. When they tried to climb up  
la (kungatsi ushaya sandla) kugcobe litje beze  
here (it seems he is clapping his hands) we rolled  
bam-khwelela ngencwayincwayi letibhamu,  
down litje<sup>234</sup> they ultimately khwelela<sup>235</sup> him  
tekucala

with incwayincwayi<sup>236</sup>, the guns of kucala<sup>237</sup>  
1 dhe! (kukhona lotsi: "ingcongco")  
nhe! (some-one says: "the ingcongco")

3 ingcongco (which were called) ingcongco<sup>238</sup>.

1 dhe! (bakhulumela phasi) Ngabe laba  
nhe! (they speak in low tones) How many  
bakaZulu bakwente tixhashanyana t-taba  
times did these bakaZulu do this  
tingaki uma ngabe kwakwenteka loku  
if this used to happen when  
bakwentayenta solo bahluphahluphana  
they yentayenta<sup>239</sup> it, when they hluphahlupha<sup>240</sup>  
nalaba baka Gamedze?  
these baka Gamedze?

3 Bahlupha bakaZulu kakhulu,



241 hluphad — from "hlupha" (trouble; cause problems; etc)

242 ncandzeka'd — from "ncandzeka" (retreat; come back; return; etc)

243 kaHhohho — the Hhohho place; the Hhohho area

244 hlushwad' — see "hlupha'd" (note 241)

245 khukhulad' — from "khukhula" (remove without leaving anything; drive away everything; etc)

246 funad' — from the verb "funa" (look for something; search for something)

397 The bakaZulu hlupha'd<sup>241</sup> a lot, sikhatsi taba tingaki?

How many times?

3 Ku -- kuze bayoncandzeka

Unt -- Until they ncandzeka'd<sup>242</sup> there

e -- Mswati azayofika kaHhohho ebhushwa

e -- Mswati even went as far as kaHhohho<sup>243</sup>, he

bakaZulu was being hlushwad'<sup>244</sup> by the bakaZulu

1 mnhi

mnhi

3 Weze wahamb' wayofika kaHhohho

He even went as far as kaHhohho

kaHhohho - kwaphuma ababakaMamba

kaHhohho. The bakaMamba went out

Bamlandza kaHhohho. -- Kwakungabani

to fetch him there at kaHhohho.

1 mnhi. sikhatsi? Kwakungu Mswati?

mnhi. that time? Was it Mswati?

3 Babuya naye-ke. Base-ke wa-u imphi

they came with him. Then the imphi,

seyitsiwa Mswati losabuyile seyiphind'

when Mswati had returned, went out

iyaphuma-ke. Seyisikhukhula sonkhe-ke

again. It khukhulad'<sup>245</sup> all of us. It no

Ayisa--funi Mswati, seyikhukhula muntfu--

longer funad'<sup>246</sup> Mswati, it khukhulad' every

lo Ngwane, wonkhe.

body, this Ngwane<sup>247</sup>, all of it.

1 LeyakaZulu? that of kaZulu?

3 LeyakaZulu.

247 engolojeni — again this word is unpopular, but it would seem that it refers to a cave, a place into which they often hid whenever invaders approached or attacked.

248 Mbotse — this could be a name of either a mountain or a place.

249 phumelela'd — from the verb "phumelela" (be successful; be able to accomplish something; manage to do something well; be able to deal with; etc)

250 ...

251 ...

252 ...

253 ...

254 ...

255 ...

256 ...

257 ...

406 That of KaZulu.

1 mnh. ...

3 Nguke-ke lapha mzu kwana sekutawubonakala that was when we then went kwekutsi siyabhaca tsine laph' engolojeni to hide there at the engolojeni<sup>247</sup> yetfu ku Mbotse of ours in Mbotse<sup>248</sup>

1 mnh. ...

3 Sesibagcoba ngalamatje-ke, saphindze then we rolled down the ematje at them, we saphumelela nakubo, laba bakaZulu. again phumelela'd<sup>249</sup> even in them, these bakaZulu

1 mnh, awukhawule-ke. --- Kwakungubani mnh. wait then. --- who was it kuleso sikhatsi? Kwakungu Mswati? during that time? Was it Mswati?

3 nguMswati - It was Mswati.

1 nguMswati, mnh. --- yakaZulu It was Mswati. Mn. --- of KaZulu who Kwakungubani kuleso sikhatsi? was it at that time?

3 Kwakungu Sha --- Ka. It was Sha --- Ka.

1 Kwakungu Shaka? It was Shaka?

3 ng -- nguShaka; nyubani? (ubutela phasi was it Shaka; who was it? (asking from kulaba labanye. Sekukhona lotsi: "cha,

250 phila'd ngayo — lived because of ;  
depended on (for defence) ;  
relied on ; etc ) Please  
note that the word "phila'd"  
has been made to assume the  
past tense by adding the "-d"  
ending on the verb "phila" (live)

251 yakitsi — of ours ; of the place in  
which we live ; of the family from  
which one comes ; etc

the other in a low tone. Then some-one says: "No,  
nguShaka" )  
it's Shaka."

1 nguShaka (basha Kanye Kanye) . wo .  
It was Shaka ( they say at the same time). Libito (see)

Libito latentsaba leli baka Gamedze  
The name of the mountain, the one which the  
babephila ngayo Kwakutsiwa libito lini?  
baka Gamedze phila'd ngayo<sup>250</sup>, what was it called?

3 Lalentsaba yakitsi sishito satsi nguMbola,  
of the mountain (of) yakitsi<sup>251</sup>. He said that it is  
libito. (Lomunge uyamemeta utsi: "nguMbola!"  
Mbola, its name. (some-one shouts that: "It's Mbola!"

Lomunge sowuyahleka)  
Some-one else then laughs).

1 wo, nguMbola. (sekukhona futi loti: "...  
oh, it is Mbola. (Another one again says: "...  
shilo kut' nguMbola, libito lalentsaba.)

--have said that it is Mbola, the name of that  
Libito len-...li-olela naniyibita ngalo  
mountain.") Was it a name by which you  
noma ngilo lelolive)? (batsi: "nguMbola-nje."  
called it or it was that live? (They say: it's just  
lomunge utsi: "kute") . Leya-k' intsaba

Mbola. Another one says "there is nothing") That mountain  
leleseyalaba labanye baka Gamedze yaphayana  
the one which now has the other people of baka Gamedze  
lekutsiwa yini ; yaphonjwane yona,  
there, which is called what Phonjwane, what  
kwayini libito layo ngaphambili?  
was its name before?

3 Kwakuvule kuluphonjwane

252 phinhiinga — another way of saying "yes."

253. (---)zija — the word was cut in its complete form, it is Vikizija. This is seen as the speaker continues.

254 Mnenhe — another form of saying "yes."

255 Shiywad — from the verb "Shiya" (leave something) left; succeeded; took over from; installed; appointed; etc.

256 waka Gamedze — of Gamedze surname; of Gamedze community, place or area; etc)

257 Muntwana — (see note 14) (Book I)

214 424 It was Lufhonjwane even before. Kwaku kukufhonjwana? It was Lufhonjwana? 3 nhinhi. nhinhi 252 1 ---zija - ke yena kantsi yini kantsi ---zija 253 then, what is it because njoba tsine siyesitsi yintraba kantsi we often say it is a mountain, what yini lo Vikizija? (ku khona loti: really is this Vikizija? (some-one says: it "ngumu--") is a per--") 3 Vikizija ngumuntfu. Vikizija is a person. 1 Vikizija ngumuntfu? Vikizija is a person? 3 nhenhe, kusho kwekutsi nguShifi toshiywe nhenhe 254 It is a chief who was shiywad 255 ngu Mafukulane by Mafukulane. 1 Lo Vikizija ngu - nguShifi awaka Gamedze? This Vikizija was a chief, he was waka Gamedze 256 3 nhenhe. Ngumntwana wa Mafukulane nhenhe. He was the umntwana 257 of Mafukulane (kungatsi kukhala licilongo ekudzenyanyana). (someone seems to be blowing a trumpet at some distance) 1 Vikizija ngu -- ngumntwana bani? Vikizija was the umntwana of who? 3 wa Mafukulane. of Mafukulane. 1 --- fukulane yen' angumntwana bani?

It was Lufhonjwane even before. Kwaku kukufhonjwana? It was Lufhonjwana?

3 nhinhi. nhinhi 252 1 ---zija - ke yena kantsi yini kantsi ---zija 253 then, what is it because njoba tsine siyesitsi yintraba kantsi we often say it is a mountain, what yini lo Vikizija? (ku khona loti: really is this Vikizija? (some-one says: it "ngumu--") is a per--")

3 Vikizija ngumuntfu. Vikizija is a person. 1 Vikizija ngumuntfu? Vikizija is a person?

3 nhenhe, kusho kwekutsi nguShifi toshiywe nhenhe 254 It is a chief who was shiywad 255 ngu Mafukulane by Mafukulane.

1 Lo Vikizija ngu - nguShifi awaka Gamedze? This Vikizija was a chief, he was waka Gamedze 256 3 nhenhe. Ngumntwana wa Mafukulane nhenhe. He was the umntwana 257 of Mafukulane (kungatsi kukhala licilongo ekudzenyanyana). (someone seems to be blowing a trumpet at some distance)

1 Vikizija ngu -- ngumntwana bani? Vikizija was the umntwana of who? 3 wa Mafukulane. of Mafukulane.

1 --- fukulane yen' angumntwana bani?

258 Iowa — that one; one who lived at an earlier time; one of the remote period.

259 wakitsi — of one's family; of the place in which one lives; of area; community; chieftancy etc in which one lives; etc.

260 ndzawonye — in one place; together.

261 umnaketfu — a brother; one's brother; a sibling; one's brother because they share a same clan name; one's brother because they are born from an extended family; etc.

262 yandza — increase; multiply; grow many-fold.

263 lutsanga — stock of a pumpkin.

264 kwenaba — (of a person) sit with your legs straight; spread all direction; multiply.

258 fukulane then was the umntfwana of who?

3 wa- Mlotjiwa. of Mlotjiwa

1 wa, lo Mafukulane ngumntfwana Mlotjiwa  
oh, this Mafukulane was the umntfwana of Mlotjiwa Iowa.

Iowa

3 Iowa, wakitsi, the Iowa; (of) wakitsi, where

1 nho. nho.

3 ngoba bahlala ndzawonye bonkhe because they stay ndzawonye all these labantfu people.

1 u--yena wa-wabesowusuka njani Him, how did he leave that place lokuyawukwatha lapha (lo Viki zijula?) to come and build here, this Viki zijula?

3 Phela ushito lomnaketfu watsi: "Kwandza He said it, the umnaketfu, that: "it yandza lutsanga lwetfu ngekwenaba, the lutsanga of us by kwenaba.

1 wena wekunene. wena wekunene

3 lela live nalo lohuphojwana lukhona la. that live and this Lophojwana is here.

1 nhe, khawula-ke. (kukhona lotri: ---e--- nhe, wait then. (some-one saying: ---e--- just pause ---") Letibito kuze libe ake ume ---") The name, Viki zijula, nguViki zijula la--la--la canjwa kanjani?

265 baka Ngcamphalala — people of the  
earlier Ngcamphalala clan name;

of the Ngcamphalala area,  
community; chieftancy; etc.

266 babe — father; one's father; any  
man of the same age as  
one's father.

in one place; together.

to count them according to their names?

the one I know, it was these baka Ngcamphalala

1 ngulaba ka Ngcamphalala, nhenhe  
it is these baka Ngcamphalala. nhenhe

2 kwaba baka Mamba (kwakala livi lemlumbi)  
it was then the baka Mamba (a white man's voice is heard)

1 ba--ba-- , kahle-ke babe!  
They--they-- excuse us, babe!

Labaka Ngcamphalala kusho kutsi babekhona  
these baka Ngcamphalala, does it mean they were

lapha yini noma --- (bakhuluma kanye kanye)  
here (from the beginning) or --- (both speak at the same time)

2 bebavele bakhona bona ngaba ba--  
they were here from the beginning because they--

1 babe-- -- ka...  
they ---

2 bavele babe Sutfu.  
they were beSutfu.

1 babevele bakhona lapha ngoba babeSutfu,

how was it named?

3 Nginge ke ngi Kutjele  
I can't tell you (I don't know)

1 a-- akhil' emaGamedze la, ngabe  
They-- they have built the emaGamedze here, the

tikhulu letitongo lotele lendzawo yaka Gamedze  
chiefs who surround this indzawo of kaGamedze

masicala ngasinge ngasi -- Singatsi --  
if we list them one by one, where can

singacala ngakuphi; sitsi kwakungusiphi,  
we begin, how can we list these,

-tibale ngemabit' ato?  
-- count them according to their names?

2 le--ngisatiko kwakungulaba baka Ngcamphalala  
The one I know, it was these baka Ngcamphalala

1 ngulaba ka Ngcamphalala, nhenhe  
it is these baka Ngcamphalala. nhenhe

2 kwaba baka Mamba (kwakala livi lemlumbi)  
it was then the baka Mamba (a white man's voice is heard)

1 ba--ba-- , kahle-ke babe!  
They--they-- excuse us, babe!

Labaka Ngcamphalala kusho kutsi babekhona  
these baka Ngcamphalala, does it mean they were

lapha yini noma --- (bakhuluma kanye kanye)  
here (from the beginning) or --- (both speak at the same time)

2 bebavele bakhona bona ngaba ba--  
they were here from the beginning because they--

1 babe-- -- ka...  
they ---

2 bavele babe Sutfu.  
they were beSutfu.

1 babevele bakhona lapha ngoba babeSutfu,

267 baka Ndzimandze — people of the Ndzimandze clan name; people of the Ndzimandze area; community; place; chieftancy; etc.

268 baka Magezemandze — people of the Ndzimandze clan name; people of the Ndzimandze area; community; place; chieftancy; etc.

269 ka Magezemandze — at the home of Magezemandze; at a place or area called Magezemandze; (in) the chieftancy of Magezemandze

270 baka NKhosi — of NKhosi surname; of the NKhosi area; place; community; chieftancy; etc.

271 baka Dlamini — of Dlamini clan name; of the Dlamini area; place; community; chieftancy; etc.

272 dzabu Kad — (see note 6 (Book I))

273 emeSwatini — from the Swazis; among the Swazis; etc.

451 They were here from the beginning because they are besutha when he kwase kh-ba ngubaphi-ke when he then it was which other labanye? people?

2 Lengibatiko labanye baka Ndzimandze. (Kukhona the other I know are the baka Ndzimandze. (Some-one lotsi: "Magezemandze") --- (seba khuluma Kanye Kanye), says: "Magezemandze") --- (they speak at the same time)

1 ewu sebaba -- baka Magezemandze. Oh, they -- baka Magezemandze. It is the baka Magezemandze. Then again

1 baka Magezemandze, ka Magezemandze. Babekhona the baka Magezemandze, (at) ka Magezemandze. Where yini ngaphambili noma bafika senilapha they here before or they came when nine? you were already here?

2 Ba -- befika sesila, nge baka NKhosi bona, baka Dlamini. They -- they were when we were already here. They are baka NKhosi them, they are baka Dlamini

1 wo, baka NKhosi bona, baka Dlamini. Oh, they are baka NKhosi them, they are baka Dlamini. Babe phumaphi bona? Where were they coming from, them?

2 Bebedzabuka khona laph' emeSwatini they dzabu Kad here emeSwatini from questions Kulaba baka NKhosi these baka NKhosi

1 wo, babedzabuka kulaba baka Zu --

274 bakaZu --- the word is incomplete because the speaker was thinking of the word he wanted to talk about.

275 bukaly --- at (some) distance, slightly distant

276 Kubo Magagula --- among the people of Magagula clan name; in the home, area or community of Magagula (a person); in Magagula (a person) and company or other; etc

277 bakaMkhosi --- bakaMkhosi

278 bakaMkhosi --- bakaMkhosi

279 bakaMkhosi --- bakaMkhosi

oh, they dzabuka'd from these bakaZu --- these bakaMkhosi?

2 bakaMlamini. nhenhe. (from) the bakaMlamini. nhenhe.

1 Kwase Kuyes --- Kulandzela labanye Then others followed, who were Sekuba ngubaphi?

2 Kwaba ngulaba baka isabedze. it was these baka isabedze?

1 Sengulaba baka isabedze. Sekuyaphindza it was these baka isabedze. Then again sekuyachubeka --- e --- laba ka isabedze babe --- it continued --- e --- these baka isabedze --- babekhona noma kwaku --- ? were they there or --- ?

2 beba khona laba baka isabedze. They were there, these baka isabedze

1 babe khona nabo. mnh. Kwase kuyachubeka. They were also there. mnh. It continued, -ke? then?

2 Awu, angisatati letinye tikhulu phandle Ow, I do not know other chiefs except kwalaba labasi -- bucalu le Kubo Magagula. the ones who are --- who are bucalu there (Kuvakala kungati bayabutana, nelivi lemlumbi Kubo Magagula (look like they ask each other questions liyevakala)

A white man's voice is also heard)

1 e -- babe khona ngaphambi kwemaGamedze



277 emagamedze — (see note 3 (Book I))

278 bo Magagula — Magagula and others; the people of Magagula

279 ka Mntfwanenkhasi — at the place or home of the "umntfwanenkhasi" (Prince); at the chieftancy of

276 kuba Magagu "umntfwanenkhasi"; etc.

280 umphakatsi — a chief's centre of administration

e--- they were there before the emagamedze, laba bo Magagula — noma kwenteka njani these bo Magagula or how did it happen

khona lapho? there?

1 Awu, laba baka Magagula nabo Ow, these baka Magagula, they too, I have ngiba fanise njenge beSutfu likened them as beSutfu

1 ubafanisa njenge beSutfu? you liken them as beSutfu?

2 nhenhe. nhenhe (Yes)

1 mnhi, kwase kuya chubeka-ke, sekuyenyuka, mnhi. Then it continued, going up. Now it sekungala, (kuvakala livi lemlumbi kungabi is this side. (A white man's voice seems to litsi -- is this Dvokolwako? to phendvulako utsi: be saying: "--- ngu Dvokolwako la?" The one replying "Yes, Dvokol -- Dvokolwako.")

says: "Yebo, ngu Dvokolwako") Sekuya ngalapha ku--u-- ka Mntfwanenkhasi Then going this side (at) ka Mntfwanenkhasi eGundwini-ke, seku -- sekwenteka njani at Gundwini, how -- how did it lapho? happen there?

2 Umntfwanenkhasi phela vele bekungumphakatsi. The umntfwanenkhasi was an umphakatsi wenkhasi, yinkhasi le, beyiyinkhasi le of inkhasi, this was an inkhasi, he was an inkhasi

1 wo, kwase kuba ngulaba baka Mntfwanenkhasi

281 baka Mntfwanenkhosi — people who were under the chieftancy of "umntfwanenkhosi" (Prince); people who belong to "umntfwanenkhosi"; etc.

282 emakhandzambili — those found ahead by the "baka Mgwane". Several such clans were found existing by the "baka Mgwane" in present-day Swaziland. Among these is included the Mnisis, the Masekas and many other. All these were later conquered by the "baka Mgwane".

283 be Gunduwini — people of the Gunduwini area

284 hlongotela'd —

285 fiyoteka'd — from "fiyoteka". The word seems to connote meanings like dying out; slowly; nearing extinction; slowly disappearing; fading out; on the brink of extinction; etc.

Oh, then it was these baka Mntfwanenkhosi be Gunduwini? of Gunduwini area?

1 nhenhe, So kuya chubeka-ke seku --- bafika nhenhe. It continued --- when did nini-ke bona laba kwaku --- kune they arrive them these, there was --- baka Gamedze? was baka Gamedze?

2 Hhawu ngulabatalwa --- khawu ngulabefika --- Ow, they were people who were born --- Ow they bakhandze tsine phela laba, tsine were people who came --- They found us, these people. We Singemakhandzambili. are emakhandzambili.

1 bakhandze nine ningemakhandzambili? they found you? You are emakhandzambili?

2 nhenhe, Singemakhandzambili. nhenhe. We are emakhandzambili.

1 nhe, e --- kwase kuyachubeka-ke nhe. e --- it continued then, we leave sesisuka kube Gunduwini, sesibuya ngala, be Gunduwini now and come this side, sengubaphi-ke? Sebangubaphi-ke labanye which people next? Which other people labahlongotela'ka? hlongotela'd.

2 e --- labanye labamane base bayofiyoteka e --- other who (unfortunately) got fiyoteka'd are baka Gwebu.

286 bakaGwebu — people of the Gwebu clan name; people of the Gwebu area, community or chiefancy; people who are under Gwebu; etc.

287 kanye — one; once; came at the same time; etc.

288 ...

289 ...

290 ...

291 ...

292 ...

293 ...

294 ...

485 bakaGwebu<sup>286</sup> (living) the bakaGwebu?  
1 bakaGwebu?

2 the bakaGwebu?  
2 mnhi

1 Baphi namuhla-nje? (Kukhona? lotsi: "bakhona la" where are they today? (some-one saying: "they are here")

2 Sebaya fiyoteka, bakhona, bakhona balaph' They are getting fiyoteka'd, they are here, they are e Nsingweni.

present, they are there in Nsingweni?  
1 Ba--baba-- babe khona ngaleso siKhatsi--

2 nhenhe, bakhona nabo lapha, bakanye nhenhe. They too were present there. They were nebeSutfu.

one with the beSutfu.  
1 NabaKhandza khona la --

You found them here --  
2 nhenhe.

1 noma bakhandza nine? or they found you?  
2 Sabakany', angati kuti ngabo lesabakhandza

'We were kanye<sup>287</sup>. But I don't know whether it's yini.

them we found here  
1 Nabakhandz --

2 vele sabaKhandza bonkhe --  
Indeed, we found all of them --

1 nabakhandza bekhona bakaGwebu?

288 bakaManana — people of the Manana surname or clan name; people of the Manana area, community or chieftancy; people who are under Manana; etc.

289 Mkhondvo — An area also found in the Shiselweni region

290 Ngcam — the full name is Ngcam phalala. The interviewer left it incomplete because he was thinking of the actual name he wanted to talk about.

291 bakab --- bakab — incomplete word showing that the interviewer was struggling to recall the word (name) he wanted to talk about.

You found them (living), the bakaGwebu?

2 nhenhe, sasihleti nabo. nhenhe. We were staying with them.

1 Kwase kuyachubeka - ke sekuphindze. It continued then, which other people sekuba ngubaphi - ke ngala? (bakhulumela (lived) this side? (they speak in low phansi, bayabutana) tones, inquiring from each other)

e -- Kwase kuba ngubaphi - ke lamanye - ke? e -- it was which other people? We sesitayihlanganisa lendingiliz. are about to complete the circle.

2 Sebaba ngabo bakaManana - ke nabo. It was them, the bakaManana<sup>288</sup>, who are leba beSutfu bona ba -- (bakhuluma Kanye Kanye) also beSutfu them. they -- (they speak at the same time)

1 Sebabaka --- bakaManana, it was then the bakaManana.

2 bavele batalelwa - Khon' eMkhondvo. They were born there in Mkhondvo<sup>289</sup> area.

1 bavele nabaFhandza bakhonaph' eMkhondvo? You found them living there in Mkhondvo.

2 nhenhe. nhenhe.

1 Ba--ba--bayeyama yini len -- lendawo. W... w... were they near the indzawo yakaNgcam --- yakaMadlenya Kani, laba of Ngcam<sup>290</sup> --- of Madlenya, these

bakab -- bakab -- bebaka Manana? (bakhuluma Kanye Kanye) bakab -- bakab<sup>291</sup> who were bakaManana? (both speak at once)

2 Abayeyam --- abebayey -- beyiyamile ---

292 kaZulu — (see note 227) ...

293 banaba — hold something; prevent from leaving; try or attempt to own something in a cunning or clever way; etc

294 ...

295 ...

296 ...

297 ...

298 ...

They were n... were n... were near it ... 3 -babite lesikhathi basenga kasisusi

--- were called during the time when they had lesinceni, not moved us there at Sinceni, 1 wo! wo!

3 labe ba --- baseyamile. the ones who --- they were near us. 1 (uyahumsha: " --- it was next to the --- (heard interpreting: " --- kwakusondzele ne --- at Sinceni. ") Ow, kwase kuphindze eSinceni. ") Ow, it continued

kuya -- kayahamba-ke futsi sekuya again --- then coming this side?

2 Sekuba baka Simelane laba --- angati It was the baka Simelane who --- I don't kutsi babaphuma kaZulu yini labo. know whether they were coming from kaZulu<sup>292</sup> or not

1 Ba-ba-bafika njani bona, bakhandza H-h -- how did they arrive, them, did they find nine noma nakhandza bona khona you or you found them already there lapho? in that place?

2 Awu, basi khandza laba, bayasibamba Ow, they found us, these. they bamba<sup>293</sup> us. 1 ba -- ban bani khandza - nje sevele th -- they found you already settled nikhona?





***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.